Porównanie tłumaczeń Izajasza 44:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pamiętaj o tym, Jakubie, i ty, Izraelu, gdyż ty jesteś moim sługą, stworzyłem cię, jesteś moim sługą, Izraelu, nie będziesz przeze Mnie zapomniany.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pamiętaj o tym, Jakubie, i ty, Izraelu, gdyż jesteś moim sługą. Ja cię stworzyłem, ty jesteś moim sługą! Izraelu, nie zapomnę o tobie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pamiętaj o tym, Jakubie i Izraelu, gdyż jesteś moim sługą. Stworzyłem cię, jesteś moim sługą. O Izraelu, nie zapomnę o tobie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pomnijże na to, Jakóbie i Izraelu! przeto, żeś ty jest sługą moim. Stworzyłem cię, sługaś ty mój; o Izraelu! nie zapomnę na cię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pomni na to, Jakobie, i Izraelu, boś ty jest sługa mój, utworzyłem cię, sługa mój jesteś ty, Izraelu, nie zapominaj mię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pamiętaj o tych rzeczach, Jakubie, i żeś sługą moim, Izraelu! Ukształtowałem ciebie, jesteś moim sługą. Izraelu, nie pójdziesz u Mnie w niepamięć. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pomnij na to, Jakubie, i ty, Izraelu, gdyż ty jesteś moim sługą, stworzyłem cię, jesteś moim sługą, Izraelu, nie zapomnę o tobie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pamiętaj, Jakubie, i ty, Izraelu, że jesteś Moim sługą! Ukształtowałem cię, ty jesteś Moim sługą. Izraelu, nie zapomnę o tobie! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Pamiętaj o tym, Jakubie, bo jesteś moim sługą, Izraelu. Ja cię ukształtowałem. Jesteś moim sługą! Izraelu, nie jesteś przeze Mnie zapomniany. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pamiętaj o tym, Jakubie, i ty, Izraelu, żeś jest sługą moim! Jam cię uformował! Sługą mi jesteś! Izraelu, nie będziesz zapomniany. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Згадай це, Якове і Ізраїлю, бо ти мій раб. Я створив тебе мого раба, і ти, Ізраїле, мене не забудь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pamiętaj to Jakóbie i ty, Israelu, że jesteś Moim sługą; utworzyłem cię na Mojego sługę; Israelu, nie będziesz przeze Mnie zapomniany. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Pamiętaj o tym, Jakubie, i ty, Izraelu, gdyż jesteś moim sługą. Ja cię ukształtowałem. Tyś sługą moim. Izraelu, nie zapomnę o tobie. |

1. 1) Lub: nie zapomnij się o Mnie, tj. nie zapomnij o Mnie, תִּנָׁשֵנִי : wg 1QIsa a : nie oszukuj Mnie, תשאני . Wg G: nie zapomnij o (nie przeocz, nie zaniedbaj) Mnie, μὴ ἐπιλανθάνου μου. [↑](#footnote-ref-2)